

TTN SDL MultiTerm Server

Inhalt

Einführung	1
MultiTerm Online	2
MultiTerm mit SDL Trados Studio	3
Datentransfer von der lokalen zur Server-Datenbank	4

Einführung

Die MultiTerm-System dient der Verwaltung der kundenspezifischen Terminologie. Die einzelnen Kunden sind Archivgruppen zusammengefasst. Pro Firma oder pro Organisationen wird eine Archivgruppe angelegt, die alle Übersetzungen dieser Organisationseinheit umfassen.

Pro Archivgruppe wird in der Regel eine oder mehrere Terminologie-Datenbanken angelegt. Im Moment ist nicht klar, ob es besser ist, eine Termbase mit allen Sprache oder viele Terminologiedatenbanken mit nur zwei Sprachen anzulegen.

Die Terminologie-Datenbanken können on-line mit einem Browser oder mit der MultiTerm Software von SDL-Trados benutzt werden.

Das Ziel ist es, die Terminologie in einem zentralen Server abzulegen, wo alle Übersetzer rund um die Uhr zugreifen können. Nur so ist es möglich, dass ein Übersetzer sorgenlos in den Urlaub fahren kann. Falls der Ersatzübersetzer während den Ferien kein Zugriff auf die Terminologie-Ressourcen hat, besteht die Gefahr, dass wichtige Begriffe falsch übersetzt werden und dass der Kunden abwandert.

Die Terminologie-Datenbanken sind ein wichtiges Tool für die Kundenbindung. In der neuen Version wird in allen Emails an den Kunden immer ein Link auf die Online-Datenbank mitgeschickt. Er kann so direkt auf die Datenbank zugreifen und selber Begriffe definieren. Die Terminologie-Datenbanken werden bei jedem Kundenbesuch demonstriert. Damit soll verhindert werden, dass Kunden zu anderen Agenturen abwandern können. Es somit wichtig, dass die Übersetzer die kundenspezifische Begriffe in Datenbank ablegen.

Archive Group OPO Oeschger AG

No. of Members:	12	No. of Words:	2'224'914	No. of Words per Translation:	611
No. of Translations:	3'639	No. of TUs:	60'559	Container on SDL Server:	TTN_OPO
No. of TMs:	2	No. of Terms:	19'943	No. of Concepts:	9'539
No. of TermBases:	3				

Translation Memories

Name	Description	ID	Created	Recomputed	TUs
TTN_OPO_deDE_itIT	OPO Oeschger AG	1019	21-01-2014	22-01-2014	60 559
TTN_OPO_deDE_frFR	OPO Oeschger AG	1020	21-01-2014	01-01-2000	

MultiTerm TermBases

Name	Database	Languages	Terms	Concepts
TTN_OPO_de_fr	MTMaster_1	1	19 941	9 537
TTN_OPO_de_it	MTMaster_2	1	1	1
TTN_OPO_de_fr_it	MTMaster_3	1	1	1



In der Teamwork-Skention können die Ressourcen für jede Archivgruppe avgrefagt werden. Das Passwort und der Login für den jeweiligen Benutzer erscheinen in roter Schrift.

MultiTerm Online

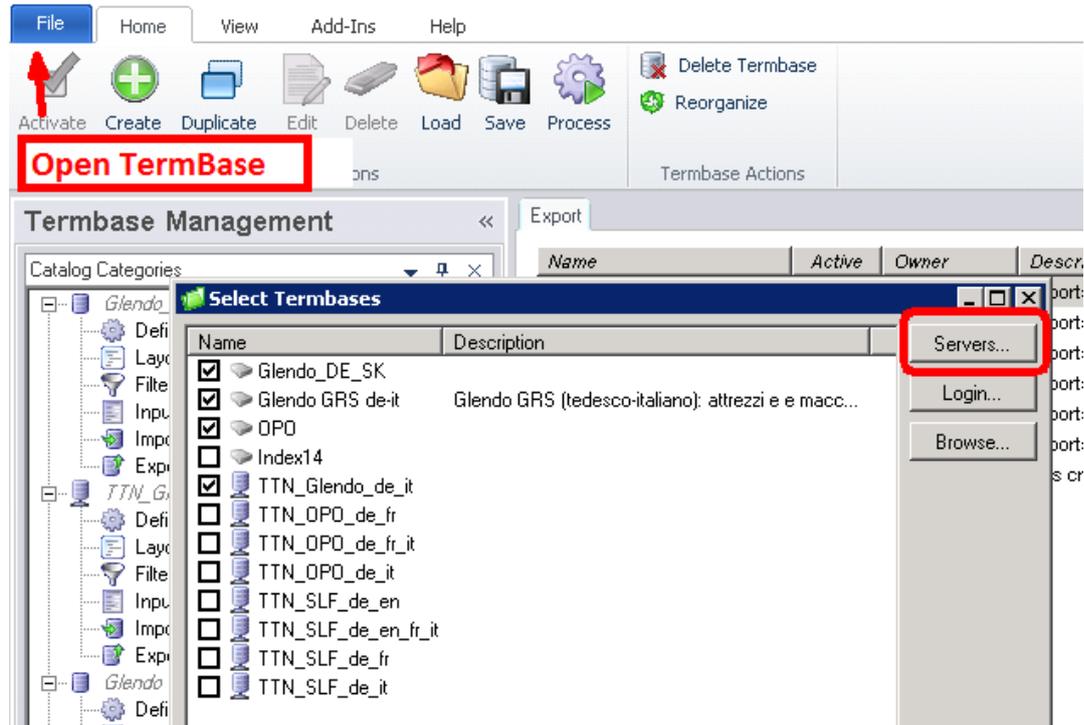
MultiTerm Online ist über folgenden Link zugänglich: <http://ttnsdl.com:8080/multiterm/>

SDL MultiTerm Server interface showing a search for '1 étage' in French. The results show the German translation '1-einstufig'. The interface includes a search bar, language selection (French to German), and a list of search results.

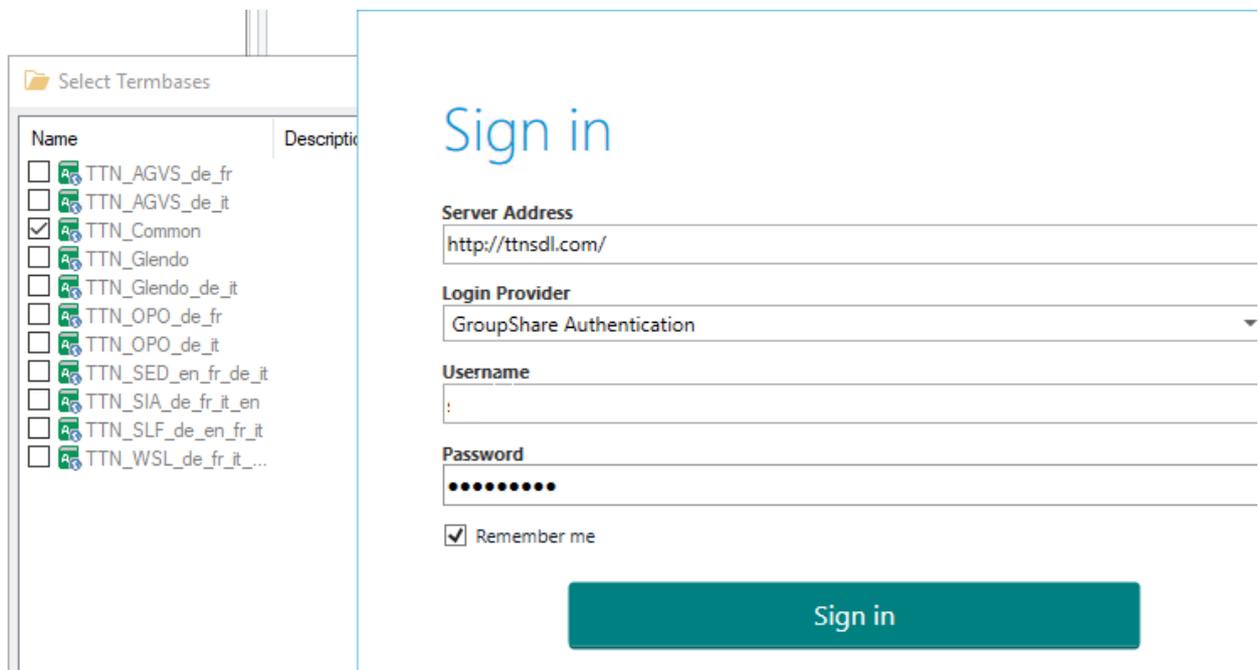
Die Terminologie kann online abgefragt und erfasst werden.

MultiTerm mit SDL Trados Studio

Die Server-Datenbanken können auch direkt mit SDL Trados verwendet werden. Um eine Server-DB anzubinden muss unter "File" die Option "Open TermBase" geklickt werden.

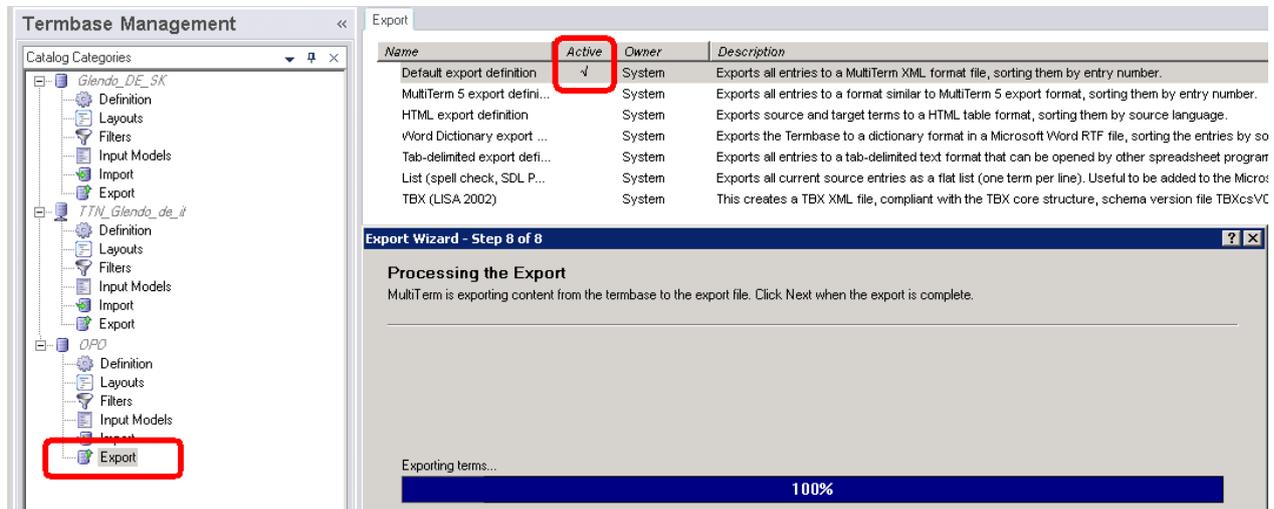


Danach auf "Servers" klicken und die Url ttnsdl.com und die Login Daten eingeben:

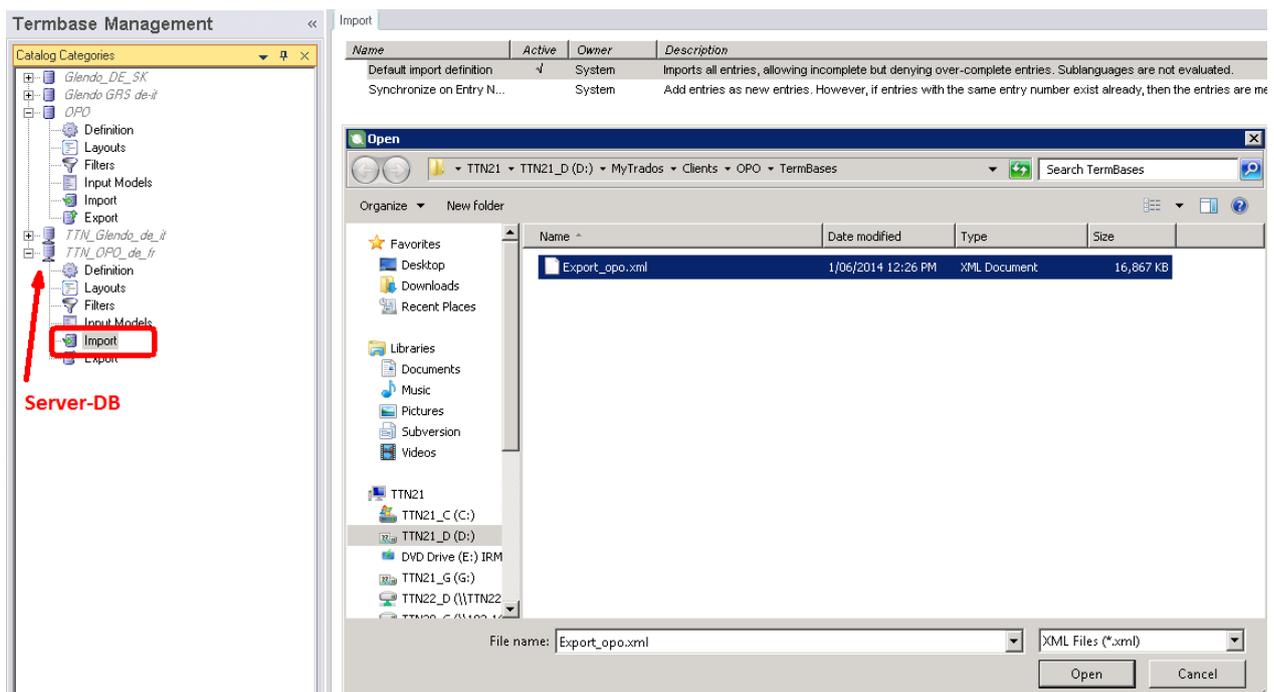


Datentransfer von der lokalen zur Server-Datenbank

Die Einträge können nicht direkt von der lokalen Datenbank in die Server-Datenbank transferiert werden. Um die Daten auf den Server zu bringen, müssen Sie in eine XML-Datei exportiert werden.



Nachher die Server-DB auswählen und die XML-Datei importieren.



Am Schluss kontrollieren, ob alle Bgeriffe importiert wurden.

TTN_OPO_de_fr

About

Copyright:	
Physical name:	MTMaster_1
Physical size:	105MB
Database owner:	sa2
Creation date:	1/23/2014 2:46 AM

Statistics

Total number of entries:	9536
Total number of multimedia objects:	0

Languages

Name	Terms	Entries	Coverage (% of total)
French:	9940	9506	100%
German:	9656	9530	100%